

Texpo art

1ST INTERNATIONAL TRIENNIAL OF TEXTILE ARTS

**25 oct - 25 nov
2008**

Art Gallery:

“Nicolae Tonița”

&

Cupola

Iași • ROMANIA

1st International Triennial of Textile Arts

Organizers:

UNIUNEA ARTIȘTILOR PLASTICI IAȘI
Universitatea de Arte “George Enescu” Iași
CreART - Centrul de Creație și Cercetare

Co-organizers:

Cristina Hîrțescu
Ecaterina Marghidan

Partners:

EUROPEAN TEXTILE NETWORK
GRUPUL “Peticelul Internațional”

Infinitele ipostaze ale textilelor artistice

Artele contemporane, mai mult ca niciodată, aduc în discuție diversitatea de stiluri, de materiale, de abordări, într-o relaxată și permisivă lipsă de reglementări. În acest sens se înscriu și artele textile, care au depășit de mult stadiul de simplu artizanat, prin reconsiderarea aspectelor ce aparțin meșteșugului, supuse mereu invenției personale a autorilor, cât și prin aria tematică, sincronizată cu tendințele artistice actuale.

Inițiat în 1999 ca manifestare bienală, proiectul „Texpoart” a evoluat firesc pe parcursul a patru ediții. Acum, în 2008, la prima sa ediție internațională, se propune alinierea pe simeze a acelor creații pe care artiștii din domeniul textilelor le consideră mai reprezentative pentru stadiul actual, fără restricții de tematică, materiale ori tehnici de transpunere. Un punct important, subliniat de organizatori, este de a nu acorda premii, fapt ce ar conduce la false ierarhizări și la comparații injuste, având în vedere multitudinea de subiecte și de tehnici. Rămâne, așadar, bucuria intactă de a expune împreună la Iași, vechi centru de cultură românească, artiști din cele mai importante orașe ale țării și din alte 12 țări: Franța, Italia, Olanda, Elveția, Danemarca, Cehia, Polonia, Ungaria, Turcia, China, Japonia, Peru.

Expoziția cuprinde lucrările a 66 de artiști – fiecare cu câte o piesă reprezentativă – panotate în galeriile de artă „Cupola” și

Infinite hypostases of artistic textiles

Contemporary arts bring up, more than never, the diversity of styles, materials, approaches, in a relaxed and permissive lack of regulations. These include textile arts, which overcame the stage of mere handicrafts a long time ago through the reconsideration of the aspects that belong to the craft, always subject to the authors' personal invention, as well as through the thematic art, synchronized with the current artistic trends.

Initiated in 1999 as a biennial manifestation, “Texpoart” project evolved naturally along four editions. Nowadays, in 2008, its first international edition, the intention is to align on cymas those creations that artists in the field of textiles consider most representative for the current stage, without restrictions regarding the topic, materials or transposition techniques. An important point made by organizers is not to give awards, which would lead to false hierarchizations and unjust comparisons, taking into account the multitude of subjects and techniques. Thus we will enjoy the exhibition in Iași – an old Romanian culture center – of the works of artists from the most important cities of the country and from other 12 countries: France, Italy, The Netherlands, Switzerland, Denmark, the Czech Republic, Poland, Hungary, Turkey, China, Japan, Peru.

The exhibition includes the works of 66 artists – each with one representative work – exhibited in “Cupola” and “Nicolae Tonitza” art galleries, of the Union of Plastic Artists of Iași,

„Nicolae Tonitza”, patronate de U.A.P. – Iași, impresionând prin vigoare, fantezie, diversitate. Exuberanța cromatică e egalată doar de ingeniozitatea tehnicilor de realizare, ce merg de la ipostazele clasice ale țesutului „haute-lisse”, până la colaje, montaje neconvenționale și obiecte inedite, având ca trăsătură comună existența elementului textil. Prezența demne de remarcat, sosite din zona așa – zis „populară” a obiectelor utilitare, sunt cele ale tehnicilor de patchwork și quilt, aduse la rangul de artă prin viziune și cromatică.

Privind în ansamblu, se disting o serie de tendințe, comune tuturor creatorilor, din România și din străinătate, deoarece efectele internaționalizării informației sunt extrem de evidente în artele vizuale ca sincronizare a limbajului post-modern. Printre aceste tendințe se constată: melanjul de tehnici, combinat cu invențiile personale și intervențiile curajos-nonconformiste; subiectele de inspirație ecologică sau spirituală sunt filtrate prin prisma unor viziuni mai apropiate de abstract și mai puțin explicite; ironia persiflantă la adresa societății contemporane, vizibilă mai ales dacă se face și o relaționare între biografia autorului și lucrarea prezentată. De altfel, preocuparea pentru expresie determină atenuarea până la dispariție a amprentei etnice, astfel că doar unele combinații cromatice sau elemente de meșteșug artistic mai atestă existența unui filon folcloric. Așa se face că inima imaginată de artista de naționalitate elvețiană ce trăiește în China,

impressing by their vigor, fantasy, diversity. The chromatic exuberance equals only the ingenuity of the achievement techniques, which go from the classic hypostases of the “haute-lisse” tissue, to collages, non-conventional paste-cups and inedited objects, having as a common feature the existence of the textile element. A remarkable presence is that of the patchwork and quilt techniques – from the so-called “popular” area of the utilitarian objects –, risen to the degree of art through vision and chromatics.

From a general view, a series of trends can be distinguished as being common to all creators, from Romania and abroad, as the effects of the internationalization of information are extremely obvious in visual arts as a synchronization of the post-modern language. Among these trends we mention the following: the mélange of techniques, combined with personal inventions and courageous-non-conformist interventions; the ecological and spiritual topics are filtered from perspectives closer to abstract and less explicit; the taunting irony towards the contemporary society, visible especially if the author's biography is correlated with the presented work. Furthermore, the preoccupation for the expression determines the attenuation up to the disappearance of the ethnic print, thus only some of the chromatic combinations or artistic craft elements still attest the existence of a folkloric delf. This is how the heart imagined by the Swiss artist living in China, Annelies Slabbynck, has an echo in the impressions drafted by the

Annellies Slabbynck, să aibă rezonanțe în impresiile schițate de creatoarea japoneză ce-și desăvârșește studiile în Italia (Mami Kawai). Un alt element ce pare să se contureze tot mai hotărât este rapiditatea execuției, până acum considerată incompatibilă cu spiritul artelor textile, asociate dintotdeauna cu ideea de minuțiozitate și îndelungată transpunere. Astfel, pe lângă tapiseriile clasice „haute-lisse”, realizate cu strălucire mai ales de reprezentanții vechii generații (I. Deac-Bistrița, Vintilă Mihăescu, Rodica Banciu, Camelia Tănase-România), apar formule tot mai îndrăznețe de colaj, uneori din materiale reciclate (Maria-Teresa Sansotta – Italia, combinații inedite ceramică – fir textil (Ozcan Uzkur – Turcia) sau chiar hârtie cu inserții de ață (Ceren Ozpinar – Turcia). Quilțul, practicat cu succes în Occident, începe, alături de patchwork, să fie reevaluat artistic și în expoziții profesionale din România. Exemple grăitoare sunt, în acest sens, lucrările semnate de Mirjam Pet Jacobs (Olanda), de Smaranda Bourgery și Arlette Martin Feysel (Franța), de Eszter Mezone Implom (Ungaria), de Adina Popescu, Elena Chipară și Clara Tudoran (România), de cele șapte artiste din Cehia (Renata Stehlinova, Renata Bazantova, Jana Sterbova ș.a.).

Broderia apare, în general, combinată cu alte metode de expresie textilă, cum sunt colajele de fetru (Nathalie Locquen – Franța), reliefurile (Ecaterina Mărghidan – România) sau suprapusă peste o suprafață deja țesută (Máximo Laura – Peru). Nici efectele de imprimare nu sunt neglijate, cu rezultate

Japanese creator completing her studies in Italy (Mami Kawai). Another element that seems to take shape more and more firmly is the fastness of achievement, which was until now considered incompatible with the spirit of the textile arts, which have always been associated to the idea of elaborateness and long transposition. Hence, besides the classic “haute-lisse” tapestry, achieved brilliantly especially by the representatives of the old generation (I. Deac-Bistrița, Vintilă Mihăescu, Rodica Banciu, Camelia Tănase-Romania), there arise bolder and bolder collage formulas, sometimes of recycled materials (Maria-Teresa Sansotta – Italy, inedited ceramic-textile fiber combinations (Ozcan Uzkur – Turkey) or even paper with thread insertions (Ceren Ozpinar – Turkey). The quilt, successfully practiced in the West, starts, alongside patchwork, to be reassessed artistically and in professional exhibitions in Romania. On this line, speechful examples are the works signed by Mirjam Pet Jacobs (The Netherlands), Smaranda Bourgery and Arlette Martin Feysel (France), Eszter Mezone Implom (Hungary), Adina Popescu, Elena Chipară and Clara Tudoran (Romania), and the seven artists from the Czech Republic (Renata Stehlinova, Renata Bazantova, Jana Sterbova etc.)

The embroidery appears generally combined with other methods of textile expression, such as felt collages (Nathalie Locquen – France), relieves (Ecaterina Mărghidan – Romania) or overlapped on an already woven surface (Máximo Laura – Peru). The printing effects

grafice (Daniela Frumușeanu – România), împreună cu fetrul produs manual (Suzon de Marcilly – Franța), ori în irizări pictural – diafane (Jarka Prasek – Italia).

Trecerea de la parietal la tridimensional apare firească la textilele artistice contemporane, ce-și exhibă potențialul volumetric prin formule inedite. Așa, de pildă, textilul poate deveni aspru, teluric (Renata Jackowiak – Polonia), sau dimpotrivă, diafan - spiritualizat la Ursula Gerber Senger (Elveția); poate întruchipa figuri simbolice (Cristina Hîrlescu – România) sau elegante stilizări de instrumente muzicale (Cornelia Brustureanu – România).

Capacitatea textilelor artistice de a se metamorfoza și de a vehicula simboluri este explorată la maximum de către creatori. Figura umană este reprezentată uneori în mod explicit, în spiritul pop-art (Ulrika Mokdad – Danemarca), alteori stilizată și repetată modular (Nicolae Zâmbroianu – România). Semnele sacralității sunt arhitectonic sugerate (Miruna Hașegan – România) sau compuse în alegorii monumentale (Gheorghe Gogescu). Texturi dense (Zoița Crăciun – România), pufoase (Viorica Pastuch - România) și transparente diafane (Otilia Boeru, Claudia Mușat – România) stau alături de pseudo-veșminte delicate, ce trimit la universul copilăriei (Viorica Slădescu – România). Liric, ludic, simbolic, ironia, sămburele unor meditații filosofice – toate se regăsesc în metaforele textile expuse la „Texpoart”. Sintezele stilistice vizează transgresarea

with graphic results (Daniela Frumușeanu – Romania), together with manually produced felt or pictorial – diaphanous irizations (Jarka Prasek – Italy) are not neglected either.

The passage from the parietal to three-dimensional seems natural in contemporary artistic textiles that exhibit their volumetric potential through inedited formulas. So, for instance, the textile may become rough, telluric (Renata Jackowiak – Poland) or, on the contrary, diaphanous – spiritualized in Ursula Gerber Senger (Switzerland), it may contain symbolic figures (Cristina Hîrlescu – Romania) or elegant styling of musical instruments (Cornelia Brustureanu – Romania).

The capacity of artistic textiles of metamorphosis and of transmitting symbols is explored to the maximum by their creators. The human figure is sometimes explicitly represented in the pop-up spirit (Ulrika Mokdad – Denmark), other times styled and repeated modularly (Nicolae Zâmbroianu – Romania). The sacredness signs are architectonically suggested (Miruna Hașegan – Romania) or composed in monumental allegories (Gheorghe Gogescu). Dense textures (Zoița Crăciun – Romania), fluffy textures (Viorica Pastuch – Romania) and diaphanous transparences (Otilia Boeru, Claudia Mușat – Romania) lay beside delicate pseudo-ropes, making reference to the childhood universe (Viorica Slădescu – Romania). The lyric, the ludic, the symbolic, the irony, the core of philosophical meditations – all are to be found in the textile metaphors exhibited in

materiilor prime – lână, piele, mătase, hârtie, fire sintetice, lemn – fiind în slujba unui anume concept. Versatilitatea materialelor și înfinita lor capacitate combinatorie merg mână-n mână cu potențialul de expresie plastică și așa se explică de ce este imposibilă analiza unei lucrări de artă textilă strict din punct de vedere compozițional și cromatic, făcând abstracție de tehnicile de realizare.

În acest registru stilistic, dinamic și variat, artiștii români sunt în sincronizare cu tendințele generale și experimentează noi formule de exprimare în artele textile. Ultimele generații de absolvenți ai universităților de artă din România aduc un suflu proaspăt, mai dezinhibat și mai inventiv, atribuind textilelor artistice noi valențe.

Infinitele ipostaze ale textilelor artistice își au originea în spiritul ludic al omului ce găsește în fibre acele energii primordiale, capabile să-i exprime gândurile și sentimentele. Filtrate prin personalitatea creatorului, înnobilate de taina meșteșugului și de splendoarea materialelor, lucrările de artă textilă prezente la Trienala „Texpoart” demonstrează profesionalism și maturitate artistică, dincolo de originalitatea rețetelor stilistice. Astfel, acest eveniment, remarcabil ca amploare, diversitate și calitate, devine un punct de referință pentru evoluția manifestărilor de gen organizate în România.

*Miruna Hașegan
curator „Texpoart”,
membru al juriului*

“Texpoart”. The stylistic syntheses focus on the transgression of raw materials – wool, leather, silk, paper, synthetic fibers, wood – being subject to a certain concept. The versatility of materials and their infinite combinative capacity are hand in hand with the plastic expression potential; consequently this is the reason for the impossibility of analyzing a textile art work from compositional and chromatic point of view, overlooking the achievement techniques.

In this dynamic and varied stylistic register, Romanian artists synchronize with the general trends and experience new expression formulas in textile arts. The latest generations of graduates of the art universities in Romania bring a fresh wind, more disinhibited and inventive, attributing new valences to textiles.

The infinite hypostases of artistic textiles originate from the ludic spirit of the man who finds in the fibers those primordial energies, capable of expressing thoughts and feelings. Filtered through the creator’s personality, ennobled by the craft mystery and the splendor of materials, the textile art works presented in “Texpoart” Triennium prove artistic professionalism and maturity, beyond the originality of stylistic recipes. Thus, this event, remarkably ample, varied and high quality, becomes a reference point for the evolution of this type of manifestations organized in Romania.

Miruna Hașegan
Curator of “Texpoart”
Member of the Jury

SPONSORS:

Primăria Municipiului Iași
în cadrul proiectului “Iași 600”



Deputat Aurel Căciulă

S.C. MARVI CONS S.R.L.

Members of Jury

Jeno Bartos - artist

Miruna Hașegan - artist

Cornelia Brustureanu - artist



Katalin ANDRAS – Romania

Insule de culori / quilting technique / 45x65 cm



Ana Liana BADULA – Romania

Quilt / colaj textil / 40x40 cm



Rodica BANCIU REGEP – Romania

Disc 3 / weaving / 86x86 cm



Renata BAŽANTOVÁ – Csech Republic
Autumn in the wood / machine quilted, 3-D applique / 50x85 cm



Mădălina BERZENTU – Romania

Three Measurements for one cut / mixed media / 40x45 cm



Olga BIRMAN SABĂU – Romania

Material crescător / mixed media / 180x25 cm x 3 pieces



Ioan DEAC BISTRIȚA – Romania

Prezența omului / weaving / 110x116 cm



Gabriela BÓDIS – Romania
Concă / mixed media / 42x32 cm



Otilia BOERU – Romania

Ascensiune / own technique / 130x40 cm



Smaranda BOSTAN – Romania
Totem / weaving, persian point / 130x100 cm



Manuela BOTIȘ – Romania

Metamorfoze / mixed media / 50x50 cm

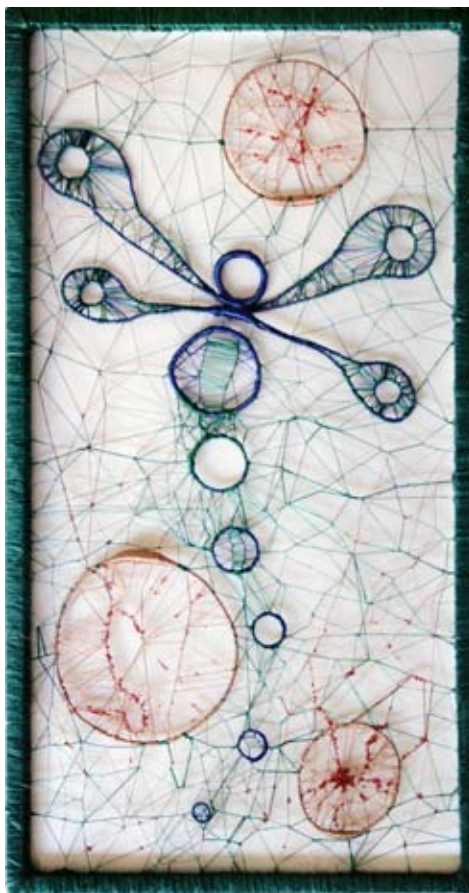


Smaranda BOURGERY – France
Curbe abstraite/ quilted techniques/ 75x100 cm



Cornelia BRUSTUREANU – Romania

Trompetă / own technique / 180x20x8 cm



Oana BULARCA – Romania
Libelulă / mixed media / 50x80 cm



Mihaela CARP – Romania

Zi de toamnă / collage, embroidery / 100x160 cm



Veronica CĂLIN – Romania
Mireasă / weaving, persian point / 130x72 cm



Cini CIGDEM – Turkey

Texpop / mixed media / 100x30 cm

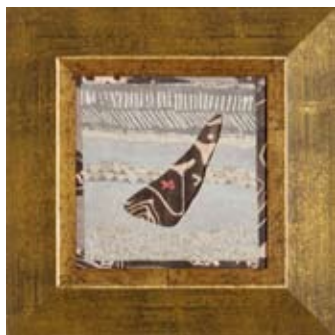


Elena CHIPARĂ – Romania
Anotimpuri / quilting techniques / 50x50 cm



Zoița CRĂCIUN – Romania

Ritmuri stelare / mixed media / 120x80 cm



Angela CRENGANIȘ – Romania

Semn / mixed media / 20x20 cm 2 pieces, 20x25 cm one piece



Suzon DE MARCILLY – France

Résonance feutrée / mixed media / 120x130 cm



Teodora DEME – Romania
Zmeu / quilting techniques / 45x140 cm



Kami EMIRHAN – Turkey

Transformation in Buenos Aires / weaving, embroidery / 30x90 cm



Daniela FRUMUȘEANU – Romania
Înger de păză / printing technique / 130x65 cm



Ursula GERBER SENGER – Switzerland
Vizible – Invisible II / own technique/ 30x40x20 cm



Gheorghe GOGESCU – Romania

Zbor / weaving / 120x127 cm



Miruna HAȘEGAN – Romania
Simboluri sacre / mixed media / 50x65cm



Jana HAKLOVÁ – Czech Republic
Scraps of memories / quilted techniques / 75x110 cm



Elena HĂBĂȘESCU – Romania
Romanță / quilting techniques/ 75x110 cm

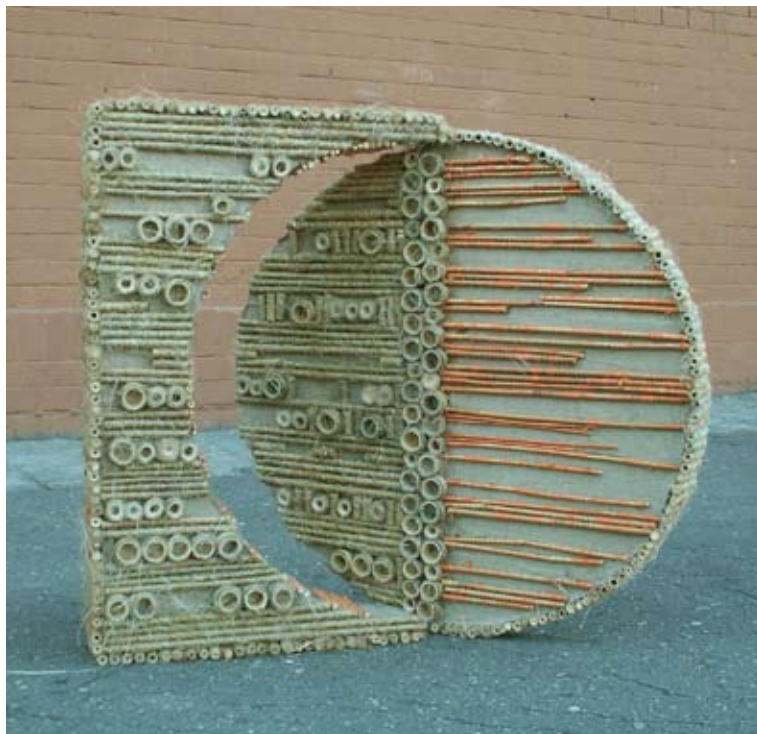


Cristina HÎRȚESCU – Romania

Demonii mei / mixed media / 110x40x40 cm; 70x35x30 cm



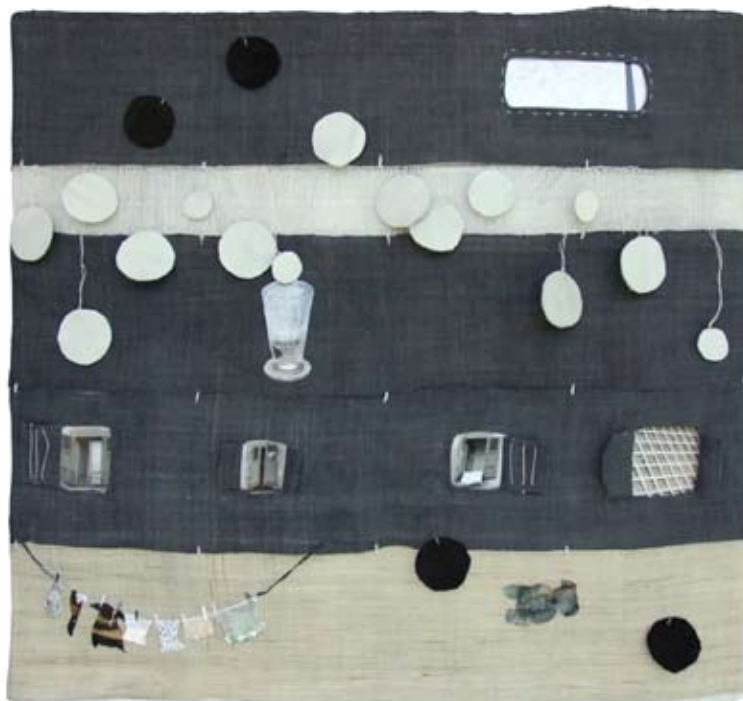
Marta Valeria HULUBA – Romania
Ciclame / batik, embroidery / 130x50 cm



Renata JACKOWIAK – Poland
The bird / mixed media / 64x70x34 cm



Tereza JANÁČKOVÁ – Czech Republic
Geometry of the city III / mixed media / 140x110 cm



Mami KAWAI – Japan

Taking you for a walk II / collage, weaving, dying / 48x44 cm



Máximo LAURA – Peru

Dance of the fishes in the sea / tapiserie / 105x95 cm



Jana LÁLOVÁ – Csech Republic
Spring awakening in Hawaii / quilted technique, hand 3-D applique/
90x90 cm



Eline LE CALLENNEC – France
Luxuriance / mixed media / 40x30 cm



Marcela LISTÍKOVÁ – Czech Republic
Dreamery / quilted technique / 150x150 cm



Nathalie LOCQUEN – France

Les jardin des hesperides / collage, embroidery / 50x50 cm



Ecaterina MARGHIDAN – Romania

Ioana / collage, embroidery / 50x50 cm



Arlette MARTIN FEYSEL – France

Marqueterie / patchwork / 116x76 cm



Eszter MEZŐNÉ IMPLÓM – Hungary
Spring flowers / patchwork, 3-D applique / 100x97 cm



Viorela MIHĂESCU – Romania

Inflorescență / weaving, knitting / 130x100 cm



Vintilă MIHĂESCU – Romania
Primăvara / weaving / 140x100 cm



Ulrikka MOGDAD – Danmark

In my maybe your neighbourhood / weaving / 122x83 cm



Arina Ioana MUNTEAN – Romania
Compoziție închisă / weaving / 120x130 cm



Claudia MUŞAT – Romania
Relicve / mixed media / 70x85 cm



Ceren ÖZPINAR – Turkey
Untitled / paper making, stitching / 30x90 cm



Victoria PASTUCH – Romania

Pomul vieții / weaving, persian point / 230x150 cm

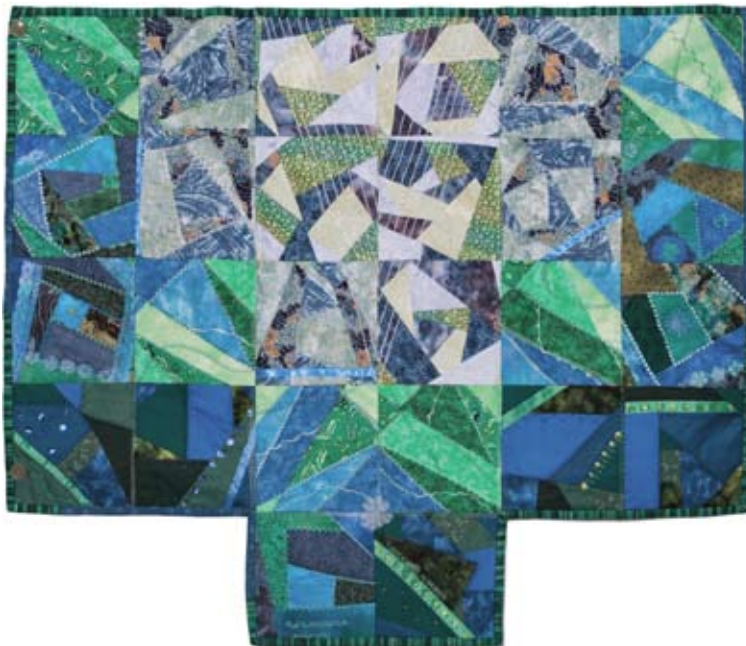


Ioana PENELEA LUCA – Romania
Cornul abundenței / knniting / 170x74 cm



Mirjam PET JACOBS – Netherland

Billets doux / mixed media / 110x115 cm



**Alexandrina POPESCU / Asociația Română de Patchwork
(quilt colectiv) – Romania**

Hope to future / quilted techniques / 100x90 cm



Jarka PRASEK – Italy
Rosa / art protis / 55x50 cm



Natalița RADU BOEȚI – Romania
Ipostazele cercului / mixed media / 170x110 cm



Maria Teresta SANSOTTA – Italy

Roccoliete i fiore / mixed media / 100x100 cm



Annellies SLABBYNCK – China
Twin dress / mixed media / 60x60 cm



Viorica SLĂDESCU – Romania
Umbra copilăriei / mixtă / 100x110 cm



Dumitrița Ionela STAN – Romania
Pulbere divină / printing techniques / 99x130 cm



Renata STEHLÍNOVÁ – Czech Republic

Les vases / collage, embroidery / 72x41 cm



Jana ŠTĚRBOVÁ – Czech Republic
Circles and rounds / mixed media / 80x80 cm



Camelia Tatiana TANASĂ – Romania
Iarnă / weaving / 95x69 cm



Mine Biret TAVMAN – Turkey
Inevitable loop / knitting / 80x80 cm



Clara Livia TUDORAN – Romania
Arhetip / quilted techniques / 130x105 cm



Iustina Silvana URSU – Romania

Eva / collage / 100x50 cm



Özcan UZKUR – Turkey

Earth and fiber / own technique / 30x30x30 cm



Nicolae ZÎMBROIANU – Romania
Alter ego / mixed media / 78x78 cm